INTRODUCCIÓN

SIGLAS

[A], [B], [C], [D], [E], [F], [G], [H], [I], [J], [K], [L], [LL] = diversidad de manos (o diversa caligrafía) en las variantes o glosas marginales o interlineales

A = ms A de *MdW* II
B = ms B de *MdW* II
C = ms C de *MdW* II
D = ms D de *MdW* II
E = ms E de *MdW* II
F = ms F de *MdW* II
G = ms G de *MdW* II
GA = *Apócrifo del Génesis* de Qumrán
I = variantes interlineales de Neofiti 1
L = Targum fragmentario Leipzig 1
LXX = Septuaginta
M = variantes o glosas marginales de Neofiti 1
M 1.º = una variante marginal del ms Neofiti 1
M 2.º = otra variante marginal del ms Neofiti 1
Nu = Targum fragmentario Nüremberg 1
O = Targum de Onqelos
Peš = Pešitta o versión siríaca (Syr)
Ps = Targum Pseudojonatán al Pentateuco o TJI
R = Targum fragmentario de la primera Biblia rabínica de 1517/18
Samar = texto hebreo samaritano
St = ms 4017 = codex heb 95 de la Biblioteca Universitaria de Estrasburgo
S = targum samaritano
TM = texto hebreo masorético
Vi = Maḥzor Vitry
Vg = Vulgata
110 = ms 110 de la Biblioteca Nacional de París del Targum fragmentario o TJII
264 = ms 264 de la Colección de Sassoon de Lechworth (Targum fragmentario yemení)
440 = ms heb 440 de la Biblioteca Vaticana (Targum fragmentario)
601 = ms 601 f 1 (ENA 2107) del Seminario Teológico Judío de Nueva York (fragmento de Targum palestino de la Geniza)
605 = ms 605 ff 6-7 (ENA 2587.6) del Seminario Teológico Judío de Nueva York (fragmento de Targum palestino de la Geniza)
656 = ms 656 (ENA 656) del Seminario Teológico Judío de Nueva York (fragmento del Targum palestino de la Geniza)
2578 = ms 2578 ff 21-22 de la Colección ENA del Seminario Teológico Judío de Nueva York
2755 = ms 2755 ff 1-2 de la Colección ENA del Seminario Teológico Judío de Nueva York
6684 = ms de Targum fragmentario en microfilm en la Bibliot. Nac. de Jerusalén = 3 Günzburg (Moscú).

ALGUNAS ABREVIATURAS

add = additur, additum
adnot = adnotatur
antep = anteponendum
cf = confer
c = cum
debit = debitum
del, deld = delendum
delet, delt = deletum
desider = desideratur (falta)
deteg = detegitur
emend = emendandum = corr(ig)
emendt = emendatum
f, ff = folium (sing. et plur.)
fort = forte, fortasse (quizás)
huj = hujus
id = idem
indic = indicat
ins, inser = inserendum
lect = lectio, lectiones
leg = legendum
l = linea
loc = locum, loco
m = manus
1 m = prima manus
2 m = secunda manus
ms, mss = manuscriptum (sing. et plur.)
mut(at) = mutatus
mutuat = mutuatum
omiss = omissum
p, pp = pagina (sing. et plur.)
pert = pertinet, pertinent
posit = positum
pro = idem ac «loco» (en vez de, en lugar de)
prob = probabiliter
quaed = quaedam
sec = secundum
sequunt = sequuntur
sup = super
text = textus
transp = transponitur
v, vv = versus (sing. et plur.)
vers = versus
var = varia (lectio), variae (lectiones)
vb = verbum
vert, vertd = vertendum
vid = videtur
+ = addendum, additum
< = deest, desideratur (falta)
r = *recto* (tras un número)
v = *verso* (tras un número)
⟨ ⟩ = emendationes et additiones, quae non sunt mere complementa verbi decurtati sed subrogatio textus erasi vel omissi —qui habetur tamen in M, I, in ipso manuscripto— ab editore in textu inductae
[ ] = emendationes, complementa cujuscumque generis, etc., ab editore in apparatu aramaico vel etiam complementa, in ipso textu, verborum decurtatorum vel textus omissi qui desideratur *omnino* in manuscripto.
( ) = emendationes et complementa ab editore in versione
[!] = insolitum vel mendosum
[.] = delendum
˙ = punctum super litteram in ipso ms additum
' = additum in ipso ms
° = circellus vel signum ipsius ms: ponitur in editione quando locus insertionis var lect est mendosus vel dubius

Comenzamos este vol V y último de la *editio princeps* del ms Neophyti 1 manifestando nuestro profundo agradecimiento a todas las personas que de una u otra manera nos han ayudado a su composición y edición. Son las mismas que por sus nombres figuran en la nota del vol IV (Números), p 11*. Tanto en éste como en el resto de los vols merece primerísima mención la prof. Teresa de Jesús Martínez, de la Universidad de Barcelona, a quien se debe la copia inteligente del ms y del aparato crítico por mí confeccionado. Las numerosas propuestas de corrección de mi traducción presentadas por el prof. Le Déaut, quien se desplazó a Barcelona para discutirlas conmigo, merecen también una mención especial de gratitud. Tengo también que destacar la gran ayuda que en este vol me han prestado mis colaboradores, los doctores E. Martínez Borobio y Miguel Pérez Fernández: el primero en la corrección meticulosa de pruebas, servicio ya prestado en el vol IV, y en la preparación de *Addenda et Corrigenda*, así como en la revisión de los *lemmata* hebreos que se publican en Anejo II del vol VI y que habían sido preparados para este vol por un antiguo colaborador mío en Barcelona, el Dr. Pedro Estelrich. M. Pérez Fernández ha llevado a cabo la labor ímproba de confeccionar los Indices, de lugares, autores y temático, de la *editio princeps*, así como la compulsa de las citas bíblicas y rabínicas de las Introducciones de los cinco vols, trabajo que había iniciado para los tres primeros vols el Dr. Carlos del Valle, y en el que ha recibido ayuda del Dr. Teodoro Tomé. También es de justicia mencionar con agradecimiento la colaboración de todos aquellos que han sugerido o enviado correcciones incorporadas en *Addenda et Corrigenda*, tales como el Dr. Meir Batzelet, el Dr. Michael L. Klein, y Le Déaut. Al Dr. Klein agradecemos su permiso para incorporar en esta Introducción el resumen de su Comunicación al Congreso de *Vetus Testamentum*, de Edimburgo, 1974; a Rabbi Menahem Kasher y a su yerno Dr. Aarón Greenbaum el permiso para hacer una generosa reseña del libro *Targumey ha-Torah* que ilumina tantos puntos del Targum de Neophyti 1 y de O y Ps.